

Поэтические изречения

(Bhartṛhari, Nīṭisataka 14)

वरं पर्वतदुर्गेषु भ्रान्तं वनचरैः सह ।

न मूर्खजनसंपर्कः सुरेन्द्रभवनेष्वपि ॥ (размер śloka)

varam *adv.* – лучше;
durga - труднодоступный; *n* трудная дорога, малодоступная местность; трудность, опасность;
bhrānta *n* - блуждание, скитание; кружение;
mūrkha – глупый; *n* глупец;
samparka *m* - соединение, смешивание; общение;
bhavana *n* - дом, жилище; дворец;

(Pañcatantra II, 135)

यथा धेनुसहस्रेषु वत्सो विन्दति मातरम् ।

एवं पूर्वकृतं कर्म कर्तारमनुगच्छति ॥ (размер śloka)

dhenu *f* - корова;
vatsa *m* – ребенок, теленок;
√vid (VI P. vindati) – находить;
pūrvā – первый, предшествующий;
anuvagam (I P., anugacchati) – следовать за к.л.;

(Pañcatantra II, 198)

यदि जन्मजरामरणं न भवेत्

यदि चेष्टवियोगभयं न भवेत् ।

यदि सर्वमनित्यमिदं न भवेत्

इह जन्मनि कस्य रतिर्न भवेत् ॥ (размер toṭaka)

janman *n* - жизнь, рождение, происхождение (janmani - Loc.sg.);
jarā *f* - старость, дряхлость;
ceṣṭa - *n* движение, поведение, усилие, *здесь* - совершающийся, надвигающийся;
viyoga *m* - разлука, расставание;
rati *f* - удовольствие, наслаждение;

(Bhartṛhari, Nītiśataka 71)

श्रोत्रं श्रुतेनैव न कुण्डलेन

दानेन पाणिर्न तु कङ्कणेन ।

विभाति कायः करुणापराणां

परोपकारैर्न तु चन्दनेन ॥ (размер upajāti)

śruta (p.p. om √śru) - услышанное, выученное; *n* ученость, эрудиция;

kuṇḍala *n* - кольцо, обруч, серьга; круг;

kañkaṇa *n* - кольцо, браслет, кольцеобразный орнамент;

vi√bhā II P. - блестеть;

karuṇā *f* - жалость;

candana *m, n* - сандаловое дерево;

(Rāñcatantra, введение, 4)

अनन्तपारं किल शब्दशास्त्रं

स्वल्पं तथायुर्बहवश्च विघ्नाः ।

यत्सारभूतं तदुपासनीयं

हंसैर्यथा क्षीरमिवाम्बुमध्यात् ॥ (размер upajāti)

ananta – бесконечный;

rāra *m, n* - берег;

svalpa – очень маленький;

bahu – многий, многочисленный;

sārabhūta – главное, лучшее, суть;

tad – *здесь* тогда, поэтому, так;

upāsaniya (p.n. от upa√ās II Ā.) – заслуживающий внимания, уважения;

ambu *n* – вода.